

Vendredi 14 décembre 2018

(révisé le 23 novembre 2023)

Cours no 12

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **douzième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous poursuivons notre **étude du deuxième dialogue** du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Dans la suite de ce dialogue, après avoir demandé à Mohammed de lui indiquer son prénom, **Khalid** interroge son interlocuteur sur **son pays d'origine**.

خَالِدٌ :	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟
مُحَمَّدٌ :	أَنَا مِن الهِنْدِ.

Dans notre étude du premier dialogue de ce manuel, **nous avons déjà fait connaissance avec Mohammed**, et **nous savons donc qu'il vient de l'Inde**, et dans le 7e mini-cours de cette série, nous avons également appris **comment interroger et répondre à la question sur l'origine géographique**.

Sens des répliques :

(مِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟) = **« D'où es-tu ? »**

(أَنَا مِن الهِنْدِ) = « **Je suis de l'Inde »** qu'on peut aussi formuler en disant : **« je suis indien ».**

Après avoir appris son prénom et son origine, Khalid pose ensuite à Mohammed **une petite question de géographie :**

خَالِدٌ :	مَا عَاصِمَةُ بَلَدِكَ ؟
مُحَمَّدٌ :	عَاصِمَةُ بَلَدِي دَلْهِي.

Si on observe la question de Khalid (مَا عَاصِمَةُ بَلَدِك ؟), on constate **qu'elle est composée de quatre termes** :

≡ (مَا) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَام) qui correspond en français aux pronoms « **que** », « **quoi** », « **quel** » ou la formule « **qu'est-ce-que** » selon le contexte.

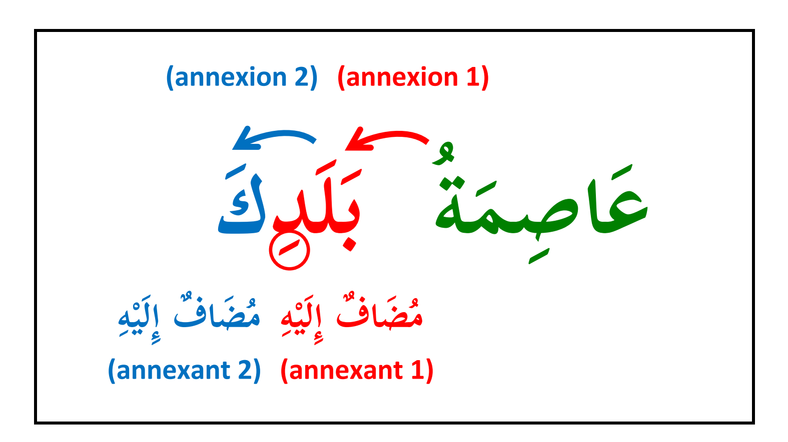


≡ (عَاصِمَةُ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **capitale** »

≡ (بَلَدِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **pays** », mais qui peut aussi selon le contexte désigner **une région**, **une ville** ou même **un village**, c'est-à-dire "tout espace défini habité par des gens".

≡ (كَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la **2e personne du singulier masculin** que nous avons rencontré dans les premières réplique de ce dialogue, et qui **se présente sous cette forme attachée** lorsqu’il occupe **une fonction qui implique la déclinaison au cas "indirect"** (الجَرّ).

Dans cette phrase, l'expression (عَاصِمَةُ بَلَدِكَ) est en effet constituée de deux **annexions** (إِضَافَة) successives :



La construction (بَلَدِكَ) est **composée du nom** (بَلَدِ) qui est **"annexé" au pronom personnel** (كَ) et signifie « **ton pays** » (littéralement "le pays de toi"), et elle est **également précédée du nom** (عَاصِمَةُ) qui est lui-même **"annexé" au nom** (بَلَدِ), puisque Khalid chercher ici à connaitre la capitale "**du**" pays de Mohammed.

Le nom (بَلَدِ) se retrouve donc à la fois **"annexant"** (مُضَافٌ إِلَيْهِ) du nom (عَاصِمَةُ), et **"annexé"** (مُضَاف) au pronom personnel (كَ).

Du point de vue de la déclinaison, **le nom** (بَلَدِ) est **marqué par la voyelle "kasra"** (ـِ) à sa terminaison, puisque **sa fonction d'annexant** (مُضَافٌ إِلَيْهِ) **implique sa déclinaison au cas "indirect"** (الجَرّ).

Le pronom personnel (كَ) auquel il est **"annexé"** occupe donc lui aussi la fonction **d'annexant** (مُضَافٌ إِلَيْهِ**),** mais **il n'est pas marqué par la voyelle "kasra"** (ـِ) puisque **les pronoms personnels sont toujours invariables** en arabe littéraire.



Traduction littérale :
(مَا عَاصِمَةُ بَلَدِكَ ؟) = « quoi - capitale - pays - toi ? »

Sens de la phrase :
(مَا عَاصِمَةُ بَلَدِكَ ؟) = « **Quelle est la capitale de ton pays ?** »

مَا عَاصِمَةُ بَلَدِكَ ؟ **Quelle est la capitale de ton pays ?**

Mohammed répond ensuite à la question de Khalid: (عَاصِمَةُ بَلَدِي دَلْهِي)

≡ (عَاصِمَةُ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **capitale** »

≡ (بَلَدِ) --> nom (اِسْم) qui dans ce contexte signifie « **pays** »

≡ (ي) --> pronom personnel (ضَمِير) de la **1e personne du singulier**, **qui se présente sous cette forme attachée** lorsqu'il occupe **une fonction qui implique la déclinaison au cas "indirect"** (الجَرّ).

≡ (دَلْهِي) --> nom (اِسْم) qui désigne la ville de « **Delhi** », la capitale de l'Inde.

Comme dans la phrase précédente, **l'expression** (عَاصِمَةُ بَلَدِي) **est composée de deux annexions successives** (إِضَافَة) puisque **le nom** (عَاصِمَةُ) est "**annexé**" au nom (بَلَدِ) qui est **lui-même** "**annexé**" au pronom personnel (ي).

Traduction littérale :
(عَاصِمَةُ بَلَدِي دَلْهِي) = « capitale - pays - moi - Delhi »

Sens de la phrase :
(عَاصِمَةُ بَلَدِي دَلْهِي) = « **La capitale de mon pays est Delhi** »

عَاصِمَةُ بَلَدِي دَلْهِي **La capitale de mon pays est Delhi**

Voilà pour aujourd'hui, ce **12e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah **très prochainement** avec **le 13e mini-cours** dans lequel **nous continuerons l'étude des répliques de ce dialogue** entre Khalid et Mohammed.

wa s-salam alaykum.